

Dreisprachiges Glossar zum neuen Erwachsenenschutzrecht

Deutsch

mit Rücksicht
Berichterstattung
gefährdet
entgeltlich
berufsmässig
Wohnräume
aufheben
aufgehoben
Aufnahme eines Darlehens
Zugang zu den Daten
zustimmt oder nicht zustimmt
Annahme
Erwerb
angemessen
Adoption
Angelegenheit
Veräusserung
verwalten
Vermögensverwaltung
Erbchaftsverwaltung
Begleitbeistandschaft
ordentliche Verwaltung
anwendbar
übertragen

Französisch

au regard
établissement des rapports
compromis
à titre onéreux
à titre professionnel
logement
abroger
supprimé
contracter un prêt
accès aux données
consent ou non
acceptation
acquisition
approprié
adoption
domaine
aliénation
administrer
gestion de biens
administration de la succession
curatelle d'accompagnement
administration ordinaire
applicable
confier

Italienisch

-
(fare, presentare) rapporto
a pericolo
a titolo oneroso
a titolo professionale
abitazione
abrogare
abrogato
accessione d'un mutuo
accesso ai dati
accetta o rifiuta
accettazione
acquisto
adeguato
adozione
affare
alienazione
amministrare
amministrazione dei beni
amministrazione dell'eredità
amministrazione di sostegno
amministrazione ordinaria
applicabile
assegnare, attribuire

| | | |
|---|---|--|
| Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft | Assemblée fédérale de la Confédération suisse | Assemblea federale della Confederazione Svizzera |
| Abwesenheit | cause d'absence | assenza |
| Lebensversicherungen | assurance sur la vie | assicurazioni sulla vita |
| Amtshilfe | assistance administrative | assistenza amministrativa |
| Verein | association | associazione |
| Übernahme | acquisition | assunzione |
| wiedergeben | faire état | attestare |
| Weiterführung der Geschäfte | gestion transitoire | atti e negozi indifferibili |
| Rechtshandlung | acte juridique | atto giuridico |
| Geschäft | affaire | atto o negozio (atto e/o negozio) |
| zustimmungsbedürftiges Geschäft | acte nécessitant le consentement | Atto o negozio sottoposto a consenso |
| strafbare Handlung | acte punissable | atto punibile |
| Anhörung | droit d'être entendu, audition | audizione |
| Hilfsperson | auxiliaire | ausiliario |
| Selbstbestimmung | autonomie | autodeterminazione |
| Anerkennender | auteur de la reconnaissance | autore del riconoscimento |
| Verwaltungsbehörden | autorités administratives | autorità amministrative |
| Wohnsitzbehörde | autorité du lieu de domicile | autorità del domicilio |
| Erwachsenenschutzbehörde | autorité de protection de l'adulte | autorità di protezione degli adulti |
| Kinderschutzbehörde | autorité de protection de l'enfant | autorità di protezione dei minori |
| Aufsichtsbehörde | autorité de surveillance | autorità di vigilanza |
| vormundschaftliche Aufsichtsbehörde | autorité tutélaire de surveillance | autorità di vigilanza sulle tutele |
| gerichtliche Beschwerdeinstanz | instance judiciaire de recours | autorità giudiziaria di reclamo |
| Vorinstanz | première instance | autorità inferiore; istanza precedente |
| elterliche Sorge | autorité parentale | autorità parentale |
| Fachbehörde | autorité interdisciplinaire | autorità specializzata |
| Vormundschaftsbehörde | autorité tutélaire | autorità tutoria |
| Bewilligung | autorisation | autorizzazione |
| Anspruch haben | avoir droit | avere diritto |
| zentrale Datenbank | banque de données centrale | banca dati centrale |
| Wohl des Kindes | bien de l'enfant | bene del figlio |
| Wohl | bien-être | benessere |
| Vermögenswerte | biens | beni |

| | | |
|---------------------------------|---|--|
| laufende Bedürfnisse | besoins ordinaires | bisogni correnti |
| Bedürfnis | besoin | bisogno |
| Unterhaltsbedarf | besoins de la personne | bisogno di mantenimento |
| Urteilsfähigkeit | capacité de discernement | capacità di discernimento |
| Familienhaupt | chef de la famille | capo di famiglia |
| Umstand | circonstance | circostanza |
| Psychiatrische Klinik | établissement psychiatrique | clinica psichiatrica |
| Schweizerisches Zivilgesetzbuch | Code civil suisse | codice civile svizzero |
| Obligationenrecht | Code des obligations | codice delle obbligazioni |
| Kollegium | collège | collegialmente |
| Sammelvermögen | fonds recueillis | collette pubbliche |
| Interessenkollision | conflit d'intérêts | collisione di interessi |
| Vermittlung | intermédiaire | collocamenti |
| Austrittsgespräch | entretien de sortie | colloquio d'uscita |
| kombiniert | combiné | combinato |
| auf die gleiche Weise | de la même façon | come |
| Sachwalter | commissaire de l'administration | commissario |
| Entschädigung | rémunération | compenso, risarcimento, indennità, compenso |
| örtliche Zuständigkeit | compétence à raison du lieu | competenza per territorio |
| Einreichung eines Inventars | établissement d'un inventaire | compilare un inventario |
| Aufgabe | tâche | compito |
| Ergänzung | complément | complemento |
| Komplexität | complexité | complessità |
| ergänzen | compléter | completare |
| umfassen | comprendre | comprendere |
| umfassen | inclure | comprendere |
| Einverständnis | consentement | comune accordo |
| Mitteilung des Entscheids | notification de la décision | comunicazione della decisione |
| gemeinsamer Haushalt | ménage commun | comunione domestica |
| Gewährung eines Darlehens | accorder un prêt | concessione di un mutuo |
| Nachlassvertrag | concordat | concordato |
| Mitwirkung der | concours de l'autorité de protection de | concorso dell'autorità di protezione |

| | | |
|--|------------------------------------|-------------------------------------|
| Erwachsenenschutzbehörde | l'adulte | degli adulti |
| Voraussetzung für seine Wirksamkeit | condition de sa mise en œuvre | condizione per l'efficacia |
| übertragen | confier | conferire |
| Ehegatte | conjoint | coniuge |
| Folge | conséquence | conseguenza |
| Zustimmung | consentement | consenso |
| Zustimmung des gesetzlichen Vertreters | consentement du représentant légal | consenso del rappresentante legale |
| Einverständnis (mit) | consentement | consenso, accordo |
| berücksichtigen | considérer | considerare |
| Bundesrat | Conseil fédéral | Consiglio federale |
| feststellen | constater | constatare |
| Beratung | conseil | consulenza |
| einsehen | consulter | consultare |
| Akteneinsicht | consultation du dossier | consultazione degli atti |
| Kontakt | relation | contatto |
| Leibrentenverträge | rente viagère | contratti di rendita vitalizia |
| Verpfändungsverträge | entretien viager | contratti di vitalizio |
| Betreuungsvertrag | convention d'assistance | contratto d'assistenza |
| Betreuungsvertrag | contrat d'assistance | contratto di assistenza |
| Arbeitsvertrag | contrat de travail | contratto di lavoro |
| Dauervertrag | contrat de longue durée | contratto di lunga durata |
| Vertrag über Räumlichkeiten | contrat de bail du logement | contratto per l'abitazione |
| Erbvertrag | pacte successoral | contratto successorio |
| Erbvertrag | pacte successoral | contratto successorio |
| Erbteilungsvertrag | contrat de partage successoral | convenzione di divisione ereditaria |
| Ehevertrag | contrat de mariage | convenzione matrimoniale |
| faktische Lebenspartnerin oder der | personne menant de fait une vie de | convivente di fatto |
| faktische Lebenspartner | couple | |
| Gemeinschaftsleben | vie communautaire | convivenza in istituto |
| EGMR | CourEDH | Corte EDU |
| Kosten | coût | costi |
| errichten | constituer | costituire |
| gültig errichten | constituer valablement | costituire validamente |
| Errichtung | constitution | costituzione |

| | | |
|----------------------------|----------------------------------|--|
| Verpfändung | mise en gage | costituzione di pegno |
| Gläubiger | créancier | creditore |
| Verbrechen | crime | crimine |
| Vermögenssorge | gestion de biens | Cura degli interessi patrimoniali |
| Vermögenssorge | gestion du patrimoine | cura degli interessi patrimoniali |
| Personensorge | assistance personnelle | cura della persona |
| Beistandschaft | curatelle | curatela |
| Mitwirkungsbeistandschaft | curatelle de coopération | curatela di cooperazione |
| Vertretungsbeistandschaft | curatelle de représentation | curatela di rappresentanza |
| umfassende Beistandschaft | curatelle de portée générale | curatela generale |
| Beistand/Beiständin | curateur / curatrice | curatore |
| Berufsbeistand | curateur professionnel | curatore professionale |
| von Amtes wegen | d'office | d'ufficio |
| Schaden | dommage | danno |
| datieren | dater | datare |
| Arbeitgeber | employeur | datore di lavoro |
| Schulden | dettes | debiti |
| Schuldner | débiteur | debitore |
| Wegfall | suppression | decadenza |
| gestorben | décédée | deceduto |
| Unterbringungsentscheid | décision exécutoire | decisione di ricovero |
| gerichtliche Beurteilung | contrôle judiciaire | decisione giudiziaria |
| übertragen | déléguer | delegare |
| Vergehen | délit | delitto |
| Rechtsverweigerung | déni de justice | denegata giustizia |
| Wunsch | souhait | desiderio |
| bezeichnen | désigner | designare |
| Anordnung einer Vertretung | ordonnance d'une représentation | designazione di un rappresentante |
| Befund | résultat de l'examen | diagnosi |
| ausdrückliche Erklärung | déclaration expresse | dichiarazione espressa |
| Sorgfalt | attention | diligenza |
| Entlassung | libération | dimissione |
| Patientenverfügung | directives anticipées du patient | direttive del paziente, direttive vincolanti (art. 370 cpv. 1) |

| | | |
|-----------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| Befugnis | droit | diritto |
| Kindesrecht | droit de la filiation | diritto della filiazione |
| Personenrecht | droit des personnes | diritto delle persone |
| Melderecht | droit d'aviser | diritto di avviso |
| Einsichtsrecht | droit de consultation du dossier | diritto di consultare gli atti |
| Einsichtsrecht | droit de regard | diritto di consultare gli atti |
| Vertretungsrecht | pouvoir de représentation | diritto di rappresentanza |
| Strafrecht | droit pénal | diritto penale |
| höchstpersönliches Recht | droit strictement personnel | diritto strettamente personale |
| Erbrecht | droit des successions | diritto successorio |
| Geistige Behinderung | déficience mentale | disabilità mentale |
| Nachkommen | descendant | discendenti |
| Kündigung | résiliation | disdetta |
| kündigen | résilier | disdire |
| entbinden | dispenser | dispensare |
| Erblasser | disposant | disponente |
| Entscheiddispositiv | dispositif de la décision | dispositivo della decisione |
| Anordnung | disposition | disposizione |
| Bestimmung | disposition | disposizione |
| Ersatzverfügung | solution de remplacement | disposizione alternativa |
| Ausführungsbestimmungen | dispositions d'exécution | disposizioni d'esecuzione |
| allgemeine Bestimmungen | dispositions générales | disposizioni generali |
| vernichten | supprimer | distruggere |
| Störung | perturbation/trouble | disturbo |
| Urkunde | acte | documento |
| Begehren | requête | domanda |
| Schenkung | donation | donazione |
| Verpflichtet sein | être tenu | dovere, essere tenuto a |
| Zweifel | doute | dubbio |
| Dauer | durée | durata |
| dauernde Urteilsunfähigkeit | incapacité durable de discernement | durevole incapacità di discernimento |
| Wirkung | effet | effetto |
| befreiende Wirkung | effet libérateur | effetto liberatorio |
| Nebenwirkung | effet secondaire | effetto secondario |

| | | |
|---------------------------------------|--|---|
| aufschiebende Wirkung | effet suspensif | effetto sospensivo |
| Wirksamkeit | mise en œuvre | efficacia |
| erlassen | édicter | emanare |
| Anordnung | ordonnance | emanazione |
| Erbschaft | succession | eredità |
| Prüfung der Rechnung und des Berichts | examen des comptes et rapports | esame della contabilità e del rapporto |
| Durchführung | exécution | esecuzione |
| Vollstreckung | exécution | esecuzione |
| Vollzug | exécution | esecuzione |
| Handlungsfähigkeit | exercice des droits civils | esercizio dei diritti civili |
| Führung der Beistandschaft | exercice de la curatelle | esercizio della curatela |
| gefährden | mettre en danger | esporre a pericolo |
| ausdrücklich | expressément | espresso |
| persönliche und fachliche Eignung | aptitudes et connaissances nécessaires | essere idoneo come persona e sotto il profilo delle competenze; idoneità della persona e delle competenze |
| beaufsichtigen | exercer la surveillance | essere preposto alla vigilanza |
| Umfang | étendue | estensione |
| Erlöschen | extinction | estinzione |
| geltend machen | faire valoir | far valere |
| Patientendossier | dossier médical du patient | fascicolo del paziente |
| Sachverhalt | faits | fatti |
| schädigende Handlung | fait dommageable | fatto dannoso |
| vorbehalten | réservé | fatto salvo |
| unter Vorbehalt | sous réserve | fatto salvo |
| Bürgschaft | cautionnement | fideiussione |
| Ende des Amtes des Beistands | fin des fonctions du curateur | fine dell'ufficio di curatore |
| Ende der Beistandschaft | fin de la curatelle | fine della curatela |
| unterzeichnen | signer | firmare |
| körperlich | corporel | fisico |
| Grundstück | immeuble | fondo |
| Einleitungssatz | phrase introductive | frase introduttiva |
| Geschwister | fratrie | fratelli |
| Geschwister | frères et sœurs | fratelli e sorelle |

| | | |
|---|--|---|
| Art | nature | genere |
| Art | type | genere |
| Arten von Beistandschaften | types de curatelles | generi di curatela |
| Eltern | parents | genitori |
| Eltern | père et mère | genitori |
| Bewirtschaftung | exploitation | gestione |
| gerechtfertigt | justifié | giustificato |
| geeignet | approprié | idoneo |
| geeignet | apte | idoneo |
| geeignet | qualifié | idoneo |
| widerrechtlich | illicite | Illecito, illecitamente |
| verhindern zu handeln | empêcher d'agir | impedire di agire |
| Geschäft | entreprise | impresa |
| gutgläubig | de bonne foi | in buona fede |
| regelmässig | à intervalles réguliers | in intervalli regolari |
| regelmässig | régulièrement | In intervalli regolari |
| in ihrem Namen | en son nom | in suo nome |
| Unangemessenheit | inopportunité | inadeguatezza |
| urteilsunfähig | incapable de discernement | incapace di discernimento |
| Handlungsunfähigkeit | incapacité d'exercer les droits civils | incapacità d'agire, incapacità civile |
| vorübergehende Urteilsunfähigkeit | incapacité passagère de discernement | incapacità di discernimento temporanea |
| beauftragten | charger | incaricare |
| einschneidend | rigoureux | incisive |
| fördern | favoriser | incoraggiare |
| Rechtsmittelbelehrung | voies de recours | indicazione dei mezzi d'impugnazione |
| benachrichtigen | solliciter | informare |
| erkundigen (sich) | informer (s') | informarsi |
| Auskunft | information | informazione |
| Zahlungsunfähigkeit | insolvabilité | insolvenza |
| ungenügend | insuffisant | insufficiente |
| körperliche Integrität | intégrité corporelle | integrità fisica |
| Absicht dauernden Verbleibens betroffen | intention de s'établir concerné | intenzione di stabilirsi durevolmente interessato |

| | | |
|--|--|--|
| Interesse | intérêt | interesse |
| rechtlich geschütztes Interesse | intérêt juridique | interesse protetto giuridicamente |
| Interessen gefährdet und nicht mehr gewahrt | intérêts compromis ou risquant de l'être | interessi esposti a pericolo o non più salvaguardati |
| überwiegende Interessen | intérêts prépondérants | interessi preponderanti |
| auslegen | interpréter | interpretare |
| einschreiten | intervenir | intervenire |
| Einschreiten der Erwachsenenschutzbehörde | intervention de l'autorité de protection de l'adulte | intervento dell'autorità di protezione degli adulti |
| Inventar | inventaire | inventario |
| öffentliches Inventar | inventaire public | inventario pubblico |
| errichten | instituer | istituisce |
| Instruktion | instruction | istruzione |
| Weisung | instruction | istruzione |
| Pflichtteil | réserve | legittima |
| Beschwerdebefugnis | qualité pour recourir | legittimazione attiva |
| Berechtigung | justification | legittimità |
| freie Arztwahl | libre choix du médecin | libera scelta del medico |
| Bewegungsfreiheit | liberté de mouvement | libertà di movimento |
| einschränken | limiter | limitare |
| Einschränkung der Handlungsfähigkeit | exercice restreint des droits civils | limitazione dell'esercizio dei diritti civili |
| Liquidation des Haushalts | liquider le ménage | liquidazione dell'economia domestica |
| Hinterlegungsort | lieu de dépôt | luogo di deposito |
| Heimatort | lieu d'origine | luogo di origine |
| volljährig | majeur | maggiorenne |
| Fehlen der Zustimmung | défaut de consentement | mancanza del consenso, difetto di ratifica |
| unterlassen | défaut | mancato |
| beauftragte Person | mandataire | mandatario |
| Auftrag | mandat | mandato |
| unentgeltlicher Auftrag | mandat gratuit | mandato gratuito |
| Vorsorgeauftrag | mandat pour cause d'inaptitude | mandato precauzionale |
| materiell | matériel | materiale |
| Mediation | médiation | mediazione |

| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Ärztin/Arzt | médecin | medico |
| geistig | mental | mentale |
| Botschaft des Bundesrates | Message du Conseil fédéral | messaggio del Consiglio federale |
| zur freien Verfügung stellen | mettre à la libre disposition | mettere a libera disposizione |
| Minderjährige | mineur | minorenni |
| Massnahme des Erwachsenenschutzes | mesure de protection de l'adulte | misura di protezione degli adulti |
| Dauermassnahme | mesure à caractère durable | misura permanente |
| Massnahmen von Gesetzes wegen | mesures appliquées de plein droit | misure applicabili per legge |
| Zwangsmassnahmen | mesures de contrainte | misure coercitive |
| Vollstreckungsmassnahmen | mesures d'exécution | misure di esecuzione |
| eigene Vorsorge | mesures personnelles anticipées | misure precauzionali personali |
| behördliche Massnahmen | mesures prises par l'autorité | misure ufficiali |
| Modalität | modalité | modalità |
| Änderung | modification | modifica |
| Änderung der Verhältnisse | faits nouveaux | modifica delle circostanze |
| seelisch | moral | morale |
| Tod | décès | morte |
| begründen | motiver | motivare |
| Beschwerdegründe | motifs du recours | motivi di reclamo |
| wichtige Gründe | justes motifs | motivi gravi |
| Grund | motif | motivo |
| Grund | raison | motivo |
| Darlehen | prêt | mutuo |
| erforderlich | nécessaire | necessario |
| besondere Geschäfte | affaires particulières | negozi particolari |
| Rechtsgeschäft | acte juridique | negozio giuridico |
| im Rahmen | dans les limites | nei limiti |
| Ernennung des Beistands | nomination du curateur | nomina del curatore |
| ernennen | nommer | nominare |
| nicht den gesetzlichen Vorgaben | pas conforme à la loi | non soddisfa le condizioni legali |
| entspricht | | |
| wechselrechtliche Verbindlichkeiten | engagement de change | obbligazioni cambiarie |
| Pflicht | devoir | obbligo |
| Meldepflicht | obligation d'aviser | obbligo di avviso |

| | | |
|--|--|--|
| Mitwirkungspflicht | obligation de collaborer | obbligo di collaborare |
| Zusammenarbeitspflicht | obligation de collaborer | obbligo di collaborazione |
| Inventarpflicht | obligation de remettre un inventaire | obbligo di compilare un inventario |
| Mitteilungspflicht | obligation de communiquer | obbligo di comunicazione |
| Sorgfalts- und Verschwiegenheitspflicht | devoir de diligence et obligation de conserver le secret | obbligo di diligenza e di discrezione |
| Verschwiegenheitspflicht | obligation de tenir le secret | obbligo di discrezione |
| Pflicht zur periodischen Berichterstattung | obligation d'établir des rapports périodiques | obbligo di presentare periodicamente (un) rapporto |
| Zweck | but | obiettivo, scopo |
| Beschwerdeobjekt | objet du recours | oggetto del reclamo |
| Belastung | charge | onere |
| anordnen | décider | ordinare |
| anordnen | ordonner | ordinare |
| Vernehmlassung | consultation | osservazioni |
| einholen | requérir | ottenere |
| Auffassung | avis | parere |
| eingetragener Partner | partenaire enregistré | partner registrato |
| Vermögen | biens | patrimonio |
| Vermögen | fortune | patrimonio |
| Patientin/Patient | patient | paziente |
| rechtshängig | en cours | pendente |
| sinngemäss | par analogie | per analogia |
| zur Genehmigung | à l'approbation | per approvazione |
| eigenhändig | forme olographe | per atto olografo |
| öffentlich | authentique | per atto pubblico |
| aus wichtigen Gründen | pour de justes motifs | per motivi gravi |
| für längere Dauer | pendant une période prolongée | per un lungo periodo |
| Gefahr | danger | pericolo |
| Rückfallgefahr | risque de récidive | pericolo di ricaduta |
| Begutachtung | expertise | perizia |
| Gutachten | rapport d'expertise | perizia |
| handlungsfähige Person | personne ayant l'exercice des droits civils | persona che ha l'esercizio dei diritti civili |

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|---|
| Vertrauensperson | personne de confiance | persona di fiducia |
| natürliche Person | personne physique | persona fisica |
| juristische Person | personne morale | persona giuridica |
| Persönlichkeit | personnalité | personalità |
| hilfsbedürftige Personen | personne qui a besoin d'aide | persone bisognose di aiuto |
| Behandlungsplan | plan de traitement | piano terapeutico |
| Prozessführung | plaider | piatire; conduzione di processi |
| Befugnis | compétence | potere |
| Befugnis | pouvoir | potere |
| Zuständigkeit | compétence | potere; competenza |
| Verwaltungsbefugnisse | pouvoirs de gestion | poteri d'amministrazione |
| Kündigungsfrist | délai de résiliation | preavviso |
| vorgeschrieben | prévu | prescritto |
| Verjährung | prescription | prescrizione |
| gesetzliche Vorschrift | disposition légale | prescrizione legale |
| bundesrechtliche Vorschriften | réglementation fédérale | prescrizioni del diritto federale |
| Rechtsmittel einlegen | agir en justice | presentare impugnazioni |
| periodische Rechnungsablage | présentation périodique des comptes | presentare periodicamente i conti |
| Rechnungsablage | comptes | presentazione dei conti |
| leisten | fournir | prestare |
| persönlich Beistand leisten | fournir une assistance personnelle | prestare di persona regolare assistenza |
| mutmasslich | préssumé | presumibile |
| berufliche Vorsorge | prévoyance professionnelle | previdenza professionale |
| Entgelt | Coût | prezzo |
| allgemeine Grundsätze | principes généraux | principi generali |
| Verfahrensgrundsätze | maximes de procédure | principi procedurali |
| Rügeprinzip | principe d'allégation | principio di allegazione |
| entziehen | priver | privare |
| Entziehung der elterlichen Sorge | retrait de l'autorité parentale | privazione dell'autorità parentale |
| Entscheidfindung | processus de décision | processo decisionale |
| Verlobung | fiancé | promessa nuziale |
| schützen | protéger | proteggere |
| Schutz | protection | protezione |

| | | |
|-------------------------------------|---|---|
| Erwachsenenschutz | protection de l'adulte | protezione degli adulti |
| Beweis | preuve | prova |
| ambulante Massnahmen | soins médicaux ambulatoires | provvedimenti ambulatoriali |
| vorsorgliche Massnahmen | mesures provisionnelles | provvedimenti cautelari |
| stationäre Massnahmen | soins médicaux en établissement | provvedimenti stazionari |
| stationäre Massnahmen | soins médicaux en milieu institutionnel | provvedimenti stazionari |
| medizinische Massnahme | traitement médical | provvedimento medico |
| Nebenpunkt | point accessoire | punto secondario |
| Bericht | rapport d'activité | rapporto |
| Arbeitsverhältnis | rapports de travail | rapporto di lavoro |
| Schlussbericht und Schlussrechnung | rapport et comptes finaux | rapporto e conto finali |
| gesetzlicher Vertreter | représentant légal | rappresentante legale |
| Stellvertretung | représentation | rappresentanza |
| Vertretung des Kindes | représentation de l'enfant | rappresentanza del figlio |
| vertreten | représenter | rappresentare |
| Einkommen | revenu | reddito |
| Gelegenheitsgeschenk | présent d'usage | regalo d'uso |
| Grundbuch | registre foncier | registro fondiario |
| Rückgriff | action récursoire | regresso |
| Vertrauensverhältnis | relation de confiance | relazione di fiducia |
| Rechtsverkehr | rapport juridique | relazioni giuridiche |
| Rechtsverkehr | relation juridique | relazioni giuridiche |
| persönlicher Verkehr | relations personnelles | relazioni personali |
| Abrechnung | décompte final | rendiconto |
| persönliche Haftung | responsabilité personnelle | responsabilità personale |
| Haftung nach Auftragsrecht | responsabilité selon les règles du mandat | responsabilità secondo le norme sul mandato |
| Rückerstattung | restitution | restituzione |
| einschränken | restreindre | restringere |
| Einschränkung der Bewegungsfreiheit | limite à la liberté de mouvement | Restrizione della libertà di movimento |
| Berichtigung | rectification | rettifica |
| Widerruf | révocation | revoca |
| aufheben | lever | revocare |
| entziehen | retirer | revocare |

| | | |
|---|--|---|
| widerrufen | révoquer | revocare |
| gemeinsamer Antrag | requête conjointe | richiesta congiunta |
| Entlassungsgesuch | demande de libération | richiesta di dimissione |
| Anrufung des Gerichts | appel au juge | ricorso al giudice |
| Unterbringung | placement | ricovero |
| fürsorgenerische Unterbringung | placement à des fins d'assistance | ricovero a scopo di assistenza |
| Unterbringung zur Betreuung | placement d'assistance | ricovero a scopo di assistenza |
| Unterbringung zur Behandlung | placement de traitement | ricovero a scopo di cura |
| Unterbringung in einer geschlossenen Einrichtung oder psychiatrischen Klinik | placement dans une institution fermée ou dans un établissement psychiatrique | ricovero in un istituto chiuso o in una clinica psichiatrica |
| Wiedererwägung | reconsidération | riesame |
| Abweisung | rejet | rifiuto |
| Überrest | surplus | rimanenza |
| Ausschlagung | répudiation | rinuncia |
| Genugtuung | réparation du tort moral | riparazione morale |
| Schadenersatz | dommages-intérêts | risarcimento del danno |
| Risiko | risque | rischio |
| Aufhebung | résiliation | risoluzione, revoca |
| Ersparnisse | épargne | risparmi |
| Rechtsverzögerung | retard injustifié | ritardata giustizia |
| wahren | défendre | salvaguardare |
| Wahrung | sauvegarde (pour la...) | salvaguardia |
| erledigen | liquider | sbrigare |
| Ablauf | échéance | scadenza |
| Zeitabstand | période | scadenza |
| gemeinnützige Zwecke | but d'utilité publique | scopi di utilità pubblica |
| schriftlich | écrit | Scritto; per iscritto |
| Sitz | siège | sede |
| Berufsgeheimnis | secret professionnel | segreto professionale |
| Amts- oder Berufsgeheimnis | secret de fonction ou secret professionnel | segreto professionale o d'ufficio |
| ohne Zustimmung | sans le consentement | senza (il) consenso |
| unverzüglich | immédiatement | senza indugio |

| | | |
|---|---|--|
| ohne Verzug | sans délai | senza indugio |
| unverzüglich | sans délai | senza indugio |
| fristlos | avec effet immédiat | senza preavviso |
| private oder öffentliche Dienste | services privés ou publics | servizi privati o pubblici |
| Stelle | office | servizio |
| Aufgabenbereich | champ d'activités | sfera di compiti |
| Aufgabenbereich | tâches | sfera di compiti |
| dringlicher Fall | cas d'urgence | situazione d'urgenza |
| Notfall | cas d'urgence | situazione d'urgenza |
| entsprechen | tenir compte | soddisfare, tener conto |
| Aufenthalt in Wohn- oder Pflegeeinrichtungen | séjour/résidence dans un établissement médico-social | soggiorno in un istituto di accoglienza o di cura |
| aufgehoben | levé | soppresso |
| Unterstützung | soutien | sostegno |
| Ersatzbeistand | substitut | sostituto |
| Nacherbeneinsetzung | substitution fidéicommissaire | sostituzione fedecommissaria |
| Spesen | frais | spese |
| unverhältnismässig | disproportionné | sproporzionato |
| Schwächezustand | état de faiblesse | stato di debolezza |
| Rechtsstellung | statut juridique | stato giuridico |
| Abschluss eines Vergleichs | transiger | stipulazione di una transazione |
| ausserordentlich | extraordinaire | straordinario |
| auf Antrag | à la demande | su domanda |
| auf Antrag | à la requête | su domanda |
| auf Antrag | sur demande | su domanda |
| auf Auftrag | sur demande | su domanda |
| auf Antrag | sur requête | su domanda |
| auf Anordnung | sur décision | su ordine |
| auf Verlangen | à la demande, sur demande | su richiesta |
| Nachfolger | successeur | successore |
| Überlebender | survivant | superstite |
| Entwicklung | évolution | sviluppo |
| Rechnung führen | tenir les comptes | tenere la contabilità |
| Frist | délai | termine |

| | | |
|----------------------------|------------------------------|--|
| Beschwerdefrist | délai de recours | termine di reclamo |
| Dritte | tiers | terzi |
| Versichertenkarte | carte d'assuré | tessera di assicurato |
| Behandlung ohne Zustimmung | traitement sans consentement | trattamento in assenza di consenso |
| psychische Störung | troubles psychiques | turba psichica |
| Zivilstandsamt | office de l'état civil | ufficio dello stato civile |
| Nutzniessung | usufruit | usufrutto |
| Protokoll | protocole/procès-verbal | verbale |
| Protokoll der Anhörung | procès-verbal d'audition | verbale dell'audizione |
| periodische Überprüfung | examen périodique | verifica periodica |
| prüfen | examiner | verificare |
| verwahrlost | état d'abandon | versare in stato di abbandono ; essere in stato di abbandono |
| Aufsicht | surveillance | vigilanza |
| beaufsichtigen | surveiller | vigilare |
| Rechtsverletzung | violation du droit | violazione del diritto |
| Willen | volonté | volontà |
| freier Wille | libre volonté | volontà libera (libera volontà) |

Bearbeitung: Kurt Affolter/Gabriel Frossard/Arnaldo Alberti (alle KOKES)/Chiara Messina (Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia)